

På den tid spurte mengden Johannes: «Hva skal vi da gjøre?» Han svarte dem: «Den som har to kjortler, må dele med den som ingen har, og den som har nok å spise, må gjøre det samme.» Det kom også tolloppkrevere for å la seg døpe, og også de spurte ham: «Mester, hva skal vi gjøre?» Han svarte: «Krev ikke inn større avgifter enn det dere har rett til.» Det kom også soldater og spurte: «Og vi, hva skal vi gjøre?» Og til dem sa han: «Press ikke penger ut av noen ved vold eller falske anklager, men nøy dere med den lønnen dere får!»

Da nå folket gikk rundt i spenning og alle i sitt stille indre undret seg på om ikke Johannes skulle være Messias, tok han til orde og sa til dem alle: «Jeg døper dere med vann. Men det kommer en som er mektigere enn jeg, og ham er jeg ikke engang verdig til å knytte opp sandalremmen for. Han skal døpe dere i Hellig Ånd og i ild. Han kommer med kasteskovlen i sin hånd for å rense treskeplassen fra ende til annen, og samle hveten inn i kornboden. Men agnene skal han la brenne i en ild som aldri går ut.» Også mange andre ting la han folket på hjerte, når han forkynte sitt budskap.

Pytaly go tłumy: «Cóż więc mamy czynić?» On im odpowiadał: «Kto ma dwie suknie, niech [jedną] da temu, który nie ma; a kto ma żywność, niech tak samo czyni». Przychodzili także celnicy, żeby przyjąć chrzest, i pytali go: «Nauczycielu, co mamy czynić?» On im odpowiadał: «Nie pobierajcie nic więcej ponad to, ile wam wyznaczono». Pytali go też i żołnierze: «A my, co mamy czynić?» On im odpowiadał: «Nad nikim się nie znęcajcie i nikogo nie uciskajcie, lecz poprzestawajcie na swoim żołdzie».

Gdy więc lud oczekiwał z napięciem i wszyscy snuli domysły w sercach co do Jana, czy nie jest Mesjaszem, on tak przemówił do wszystkich: «Ja was chrzczę wodą; lecz idzie mocniejszy ode mnie, któremu nie jestem godzien rozwiązać rzemyka u sandałów. On chrzcic was będzie Duchem Świętym i ogniem. Ma On wiejadło w ręku dla oczyszczenia swego omłotu: pszenicę zbierze do spichlerza, a plewy spali w ogniu nieugaszonym». Wiele też innych napomnień dawał ludowi i głosił dobrą nowinę.

Khi ấy, dân chúng hỏi Gioan rằng: “VẬY CHÚNG TÔI PHẢI LÀM GÌ?” Ông trả lời: “Ai có hai áo, hãy cho người không có; ai có của ăn, cũng hãy làm như vậy”. Cả những người thu thuế cũng đến xin chịu phép rửa và thưa rằng: “Thưa Thầy, chúng tôi phải làm gì?” Gioan đáp: “Các người đừng đòi gì quá mức đã ấn định cho các người”. Các quân nhân cũng hỏi: “Còn chúng tôi, chúng tôi phải làm gì?” Ông đáp: “ĐỪNG ỨC HIẾP AI, ĐỪNG CÁO GIAN AI; CÁC NGƯỜI HÃY BẰNG LÒNG VỚI SỐ LƯỢNG CỦA MÌNH”.

Vì dân chúng đang mong đợi và mọi người tự hỏi trong lòng về Gioan rằng: “CÓ PHẢI CHÍNH ÔNG LÀ ĐỨC KITÔ CHĂNG?” Gioan trả lời cho mọi người rằng: “TÔI LẮY NƯỚC MÀ RỬA CÁC NGƯỜI, NHƯNG ĐÁNG QUYỀN NĂNG HƠN TÔI SẼ ĐẾN, – TÔI KHÔNG XỨNG ĐÁNG CỜ DÂY GIÀY CHO NGƯỜI, – CHÍNH NGƯỜI SẼ RỬA CÁC NGƯỜI TRONG CHÚA THÁNH THẦN VÀ LỬA. NGƯỜI CẦM NIA TRONG TAY MÀ SẢY SÂN LÚA CỦA NGƯỜI, RỒI THU LÚA VÀO KHO, CÒN RƠM THÌ ĐỐT ĐI TRONG LỬA KHÔNG HỀ TẮT!” Ông còn khuyên họ nhiều điều nữa khi rao giảng tin mừng cho dân chúng.

The crowds asked John the Baptist, “What should we do?” He said to them in reply, “Whoever has two cloaks should share with the person who has none. And whoever has food should do likewise.” Even tax collectors came to be baptized and they said to him, “Teacher, what should we do?” He answered them, “Stop collecting more than what is prescribed.” Soldiers also asked him, “And what is it that we should do?” He told them, “Do not practice extortion, do not falsely accuse anyone, and be satisfied with your wages.”

Now the people were filled with expectation, and all were asking in their hearts whether John might be the Christ. John answered them all, saying, “I am baptizing you with water, but one mightier than I is coming. I am not worthy to loosen the thongs of his sandals. He will baptize you with the Holy Spirit and fire. His winnowing fan is in his hand to clear his threshing floor and to gather the wheat into his barn, but the chaff he will burn with unquenchable fire.” Exhorting them in many other ways, he preached good news to the people.